

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 11:44:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Переводческая практика

(наименование практики)

Производственная практика

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Перевод и переводоведение

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» входит в программу 45.03.02 «Лингвистика» «Перевод и переводоведение» и проходит «в 8 семестре» «4 курса». Практику реализует «Кафедра теории и практики иностранных языков».

Целью проведения «Переводческой практики» является:

- Закрепление теоретических и практических знаний, полученных студентами в процессе обучения.

- Приобретение и совершенствование практических навыков.
- Подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в существующих социально-экономических условиях и ориентация их знаний на потребности индустрии и рынка.
- Развитие мастерства при выполнении устных и письменных переводов.
- Овладение навыками работы с современной оргтехникой.
- Знакомство с научными статьями, докладами, рекламой и образцами деловой документации.
- Овладение навыками подготовки и оформления сопроводительной документации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3 Обладать способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.;
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.2 Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.;; УК-2.3 Обладать способностью определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.;
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.2 Проявлять способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде; УК-3.3 Обладать навыками осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода; ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода;
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	ПК-18.2 Проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-18.3 Обладать знаниями международного этикета и навыками соблюдения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).;
ПК-19	Способен организовать и проводить общепрофилактические, адресные, индивидуальные мероприятия по противодействию распространения идеологии терроризма и идей неонацизма	ПК-19.1 Определяет содержание и формы профилактической работы по противодействию идеологии терроризма и неонацизма в соответствии с действующими нормативными правовыми актами; ПК-19.2 Организует и проводит профилактические мероприятия в образовательной или социальной среде в соответствии с установленными требованиями и нормативными документами;

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к обязательной части.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Учебная переводческая практика; Основы проектной деятельности; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс первого языка;	
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Политология; Учебная переводческая практика;	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять	Учебная переводческая практика; История России; Введение в языкознание;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	системный подход для решения поставленных задач	История языка и введение в спецфилологию; Лингвострановедение; Литература стран первого иностранного языка**; Мировая художественная литература**; Лингвистические теории; Общее языкознание;	
ПК-19	Способен организовать и проводить общепрофилактические, адресные, индивидуальные мероприятия по противодействию распространения идеологии терроризма и идей неонацизма	Основы военной подготовки. Безопасность жизнедеятельности; Политология;	
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Учебная переводческая практика; Введение в теорию межкультурной коммуникации;	
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Практика перевода второго иностранного языка**; Практический курс русского языка как иностранного**; Учебная переводческая практика;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Номер раздела	Наименование разделов практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)		Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1	Вводный этап	1.1	Ознакомление с опытом организации практик в	2

Номер раздела	Наименование разделов практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)		Трудоемкость, ак.ч.
			ИИЯ	
		1.2	Определение целей и задач практики, требований к практиканту	2
		1.3	Получение индивидуального задания	2
		1.4	Ознакомление с графиком прохождения практики	2
		1.5	Инструктаж по технике безопасности	2
Раздел 2	Производственный этап практики	2.1	Во время производственного этапа практики происходит процесс перевода	70
		2.2	Создание микрофильма-экскурсии на иностранном языке по историческому месту или месту прохождения практики с рассказом о предприятии и своих обязанностях.	70
Раздел 3	Завершающий этап	3.1	Подготовка отчета по практике	10
		3.2	Подготовка мультимедийной презентации о практике в команде	10
		3.3	Участие в итоговой конференции с устным докладом-отчетом и мультимедийной презентацией.	14
		3.4	Сдача документации руководителю практики.	14
Оформление отчета по практике				9
Подготовка к защите и защита отчета по практике				9
ВСЕГО:				216

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база практики бакалавров 4 курса в сторонних организациях формируется на базе принимающей стороны (переводческая компания, редакция, отдел международных связей) и личных устройств студента. Рабочее место оснащается стационарным компьютером или ноутбуком с выходом в интернет, доступом к офисному пакету, электронным словарям (ABBYY Lingvo, Multitran, Reverso Context) и специализированному ПО. Среди возможных программ, используемых переводчиками: системы памяти перевода (CAT TOOLS, MemSource, Trados Studio, memoQ, OmegaT, Dejà Vu X), терминологические базы (MultiTerm, Glossaries), программы вычитки и проверки качества (Xbench, Verifika), инструменты машинного перевода с постредактированием (DeepL Pro, Google Translate API), а также корпусные менеджеры (Sketch Engine, AntConc). Для работы с текстами разных стилей требуются доступ к отраслевым глоссариям, стилистическим справочникам и параллельным корпусам.

Требования техники безопасности. Студент соблюдает правила охраны труда, действующие в организации: исправность электропроводки, заземление оборудования, нормы освещённости (300–500 люкс) и расстояние до экрана (не менее 50 см). При использовании личного ноутбука обеспечивается перерыв 10 минут через каждые 45 минут работы. Инструктаж по технике безопасности проводится ответственным сотрудником организации в первый день практики.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная). Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Управлением организации практик и содействия трудоустройству выпускников в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков, М., Ленанд, 2017, с. 240.

- Алексеева, Ирина Сергеевна.

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - Москва : Academia; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004 (ГУП Саратов. полигр. комб.). - 346, [1] с. : табл.; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки.); ISBN 5-8465-0101-X

- Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.: Стереотип, 2023, 240.

- Л.К. Заева, Н.В. Никашина, Н.В. Болдовская. Пособие для начинающего переводчика. РУДН М., 2019, с. 167.

Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>

- Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. М.: Изд.: Auditoria, 2022, с. 832.

- Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. <https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893>

- Рецкер Я.И. Методика технического перевода Изд.: Auditoria, 2019, с. 128.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении практики «Переводческая практика» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике «Переводческая практика».

РАЗРАБОТЧИКИ

доцент кафедры ТиПИЯ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Никашина Н.В.

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О